

# À la découverte de GEMBLoux

CARNET DE  
DÉCOUVERTE  
8-12 ANS

SAMBRE  
ORNEAU  
TERRE  
D'ESCALES





SUIVEZ NOS GUIDES...

## TCHIROU

*Je suis né en 1954. Mon métier est «coutelier»,  
cela signifie que je fabrique des couteaux.  
Pas ceux qui se trouvent dans la cuisine  
mais ceux avec un manche en bois, en corne de cerf  
ou en nacre avec beaucoup de décorations.  
C'est un vrai travail de précision.*

*Ik ben geboren  
in 1954. Mijn werk  
is «cutler», dat wil  
zeggen dat ik messen  
maak. Niet die in  
de keuken maar  
die met houten  
handvatten, herten-  
hoorn, parelmoer  
met veel decoraties.  
Het is een echt  
precisiewerk.*



VOLG ONZE GIDSEN...

# PICONNETTE

*Je suis née en 1955. On s'est marié avec Tchirou en 1984, durant l'un des plus grand évènements de Gembloux : la braderie. Nous sommes tous les deux de très grandes personnes, des géants ! Tchirou mesure 3,67 mètres et moi 3,48 mètres.*

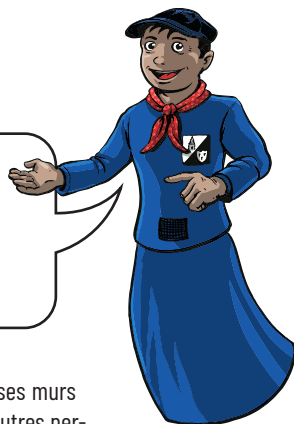


*Ik ben geboren in 1955. We trouwden met Tchirou in 1984, tijdens een van de grootste evenementen in Gembloux: de verkoop. We zijn allebei hele grote mensen, reuzen! Tchirou is 3,67 meter lang en ik ben 3,48 meter.*



*Partons à la découverte  
de Gembloux !*

*Laten we Gembloux  
ontdekken !*



**G**embloux a une histoire longue de plus de 1000 ans ! La Ville a vu entre ses murs des chevaliers, des artisans de toute sorte, des moines et encore bien d'autres personnes. Pour découvrir la grande aventure de la Ville de Gembloux, Tchirou et Piconette vont te prêter main-forte !

En voyageant à travers la ville, sur les traces des anciens moines et chevaliers, tu découvriras peut-être leur trésor perdu depuis des siècles. Celui-ci se trouve dans l'ancienne ferme de l'abbaye mais tu ne pourras l'ouvrir que grâce à un mot de passe. Pour le découvrir, remplis la grille ancestrale (se trouvant à la fin de ce livret) à l'aide des mots trouvés au fil des énigmes et des questions.

N'hésite pas à faire équipe avec les adultes qui t'accompagnent, ils pourront sûrement t'aider grâce à leur livret.

**G**embloux is een stad met een lange geschiedenis van meer dan 1000 jaar! De stad heeft ridders, allerlei soorten ambachtslieden, monniken en vele anderen zien passeren met vele evenementen. Om het grote avontuur van de stad Gembloux te leren kennen, zullen Tchirou en Piconette ons een handje helpen!

Als u door de stad reist en in de voetsporen treedt van oude monniken en ridders, ontdekt u misschien hun verloren schat. Deze bevindt zich in de oude boerderij van de abdij, maar kan alleen worden geopend met een wachtwoord. Om het te onthullen, moet je het voorouderlijk raster invullen (aan het einde van dit boekje) met behulp van de woorden die over de raadsels en vragen zijn gevonden.

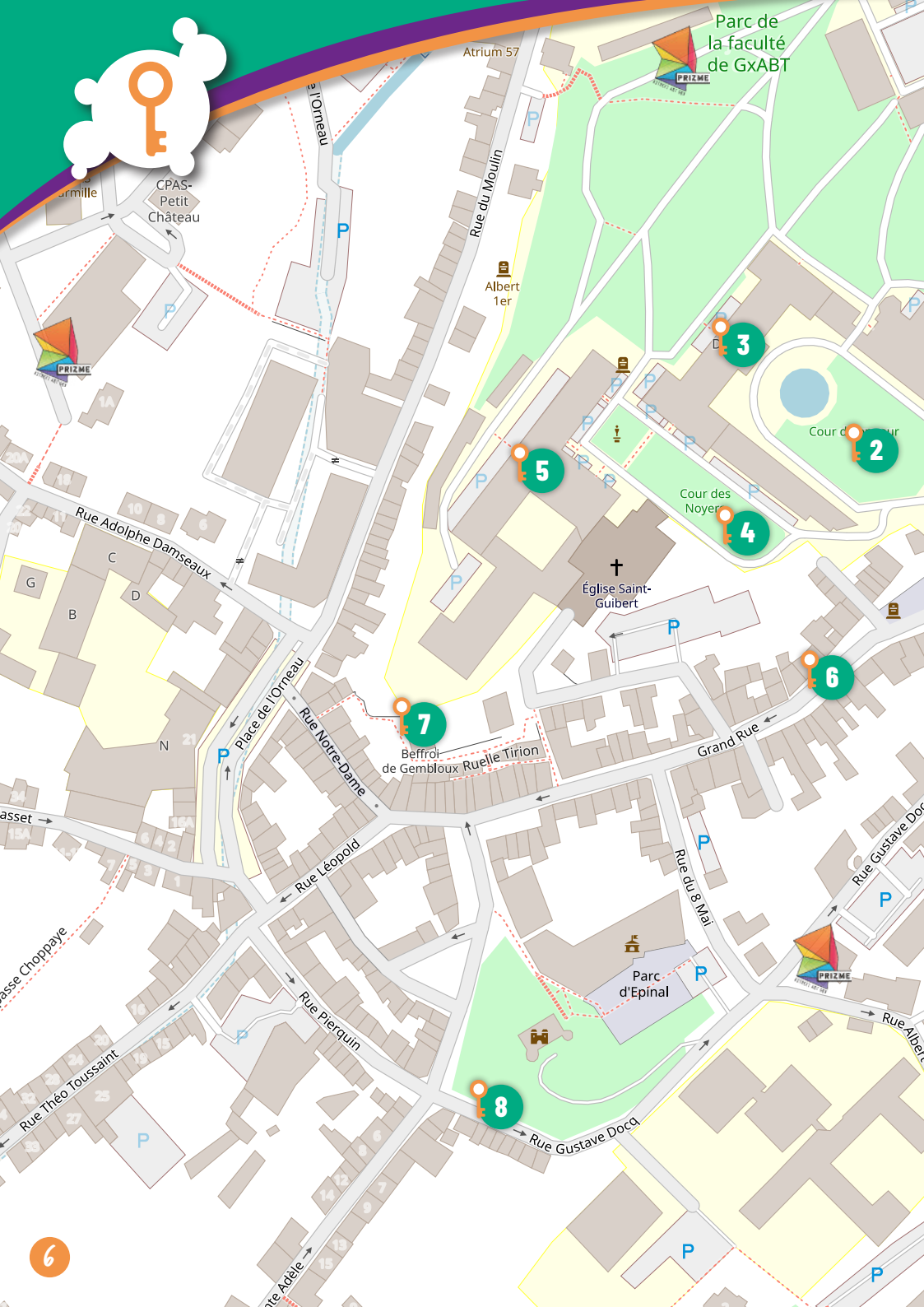
Aarzel niet om samen te werken met de volwassenen die je vergezellen, ze zullen je zeker kunnen helpen dankzij hun boekje.







Parc de la faculté de GxABT



Atrium 57

CPAS-Petit Château



Albert 1er

3

2

5

4

armille

Rue Adolphe Damseaux

Église Saint-Guibert

7

Beffroi de Gembloux

6

Grand Rue

asset

Rue Théo Toussaint

Rue Léopold

Rue Pierquin

Rue du 8 Mai

Parc d'Epinal

8

Rue Gustave Doqa

Rue Gustave Doqa

Rue Albert

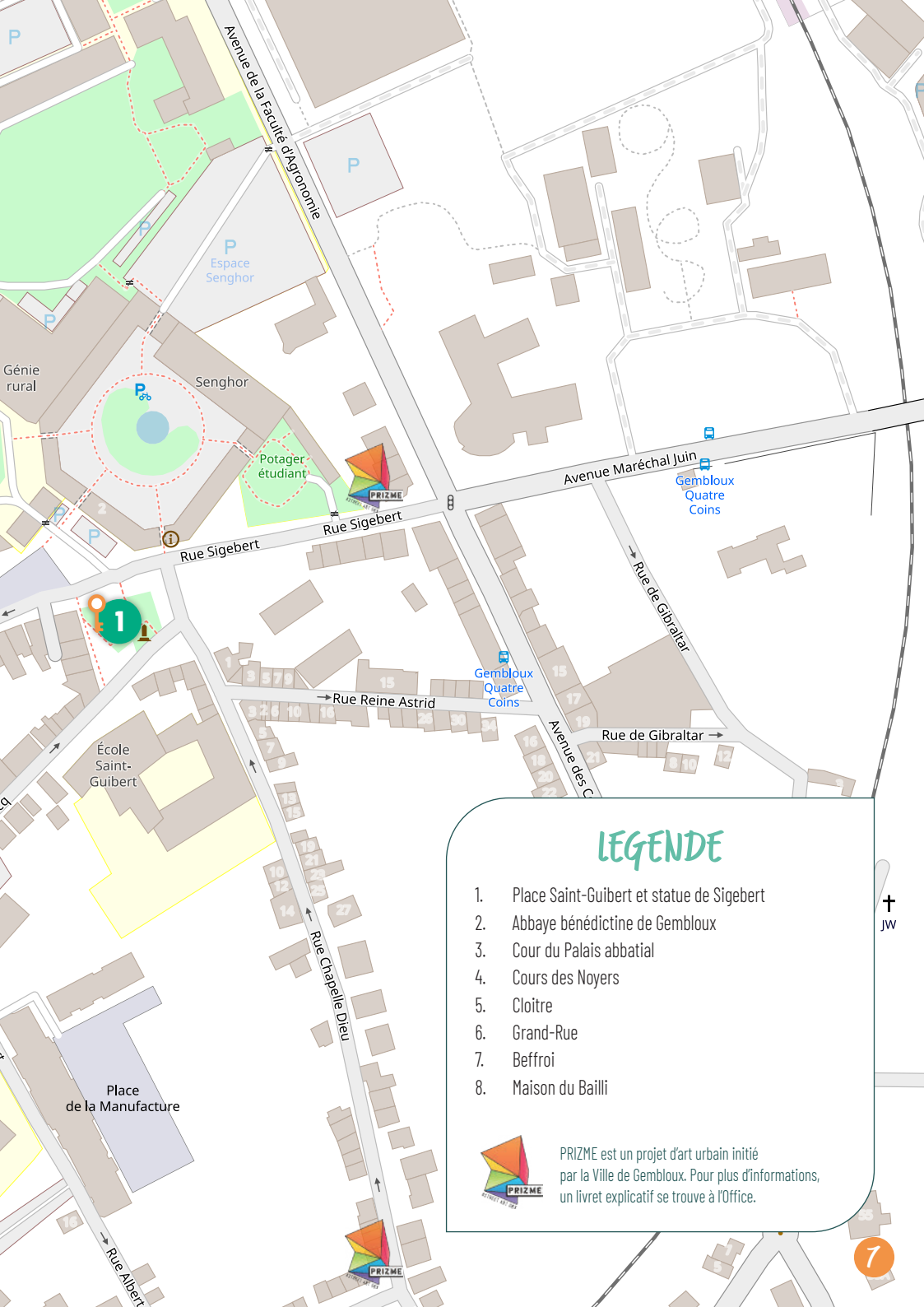


6

Rue Actele

P

P



## LEGENDE

1. Place Saint-Guibert et statue de Sigebert
2. Abbaye bénédictine de Gembloux
3. Cour du Palais abbatial
4. Cours des Noyers
5. Cloître
6. Grand-Rue
7. Beffroi
8. Maison du Bailli



PRIZME est un projet d'art urbain initié par la Ville de Gembloux. Pour plus d'informations, un livret explicatif se trouve à l'Office.



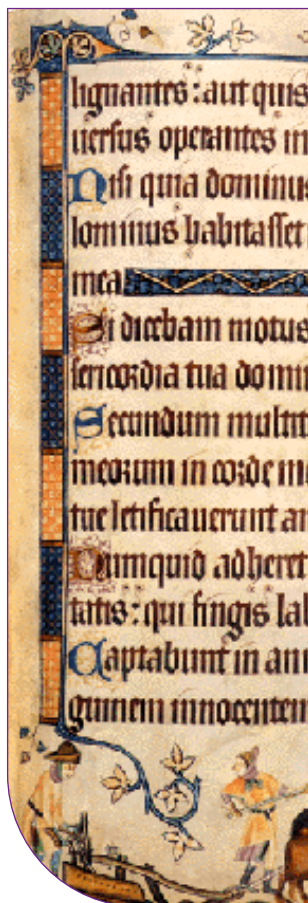
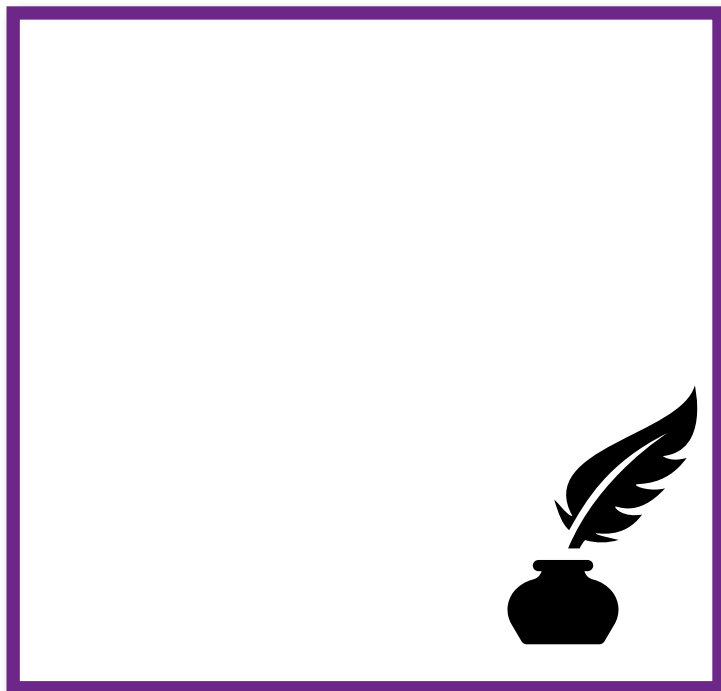
# PLACE SAINT-GUIBERT ET LA STATUE DE SIGEBERT



Sigebert est un moine qui a vécu il y a 10 siècles. L'une de ses activités préférées était d'écrire. Il a rédigé plusieurs ouvrages qui racontent l'histoire de différentes villes où il est passé. Notamment, celle de son abbaye à partir de sa fondation vers 922 jusqu'en 1071. Ce moine est l'un des plus célèbres de toute l'histoire de l'Abbaye. Une grande statue au milieu de la place le représente et lui rend hommage. Pourras-tu trouver qui l'a sculptée ?

REPONSE :

À son époque, l'écriture ne ressemblait pas à celle d'aujourd'hui. Sigebert écrivait avec une plume taillée qu'il trempait dans un encrier. Il lui fallait de longues heures afin de tracer des belles lettres comme sur le parchemin à droite. Peux-tu écrire comme le moine Sigebert ?







# PLACE SAINT-GUIBERT EN HET STANDBEELD VAN SIGEBERT

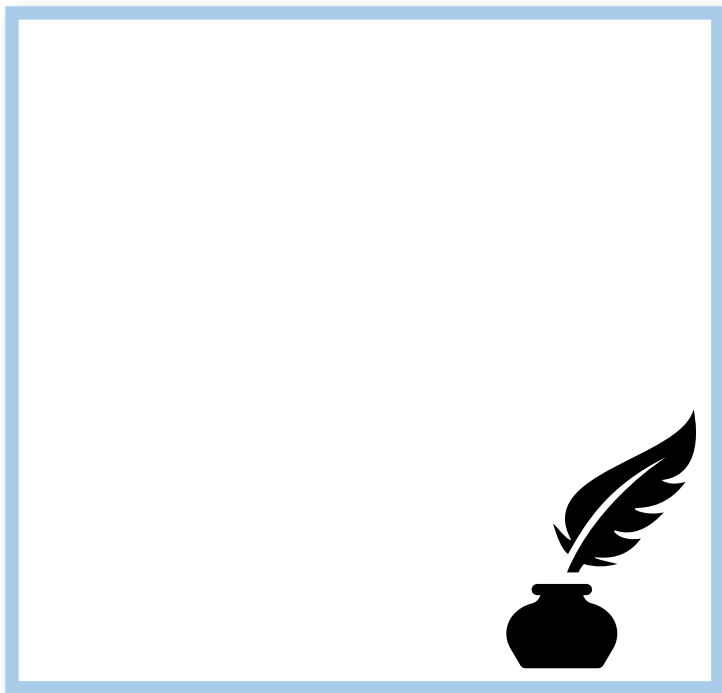


**S**igebert is een monnik die heel lang geleden leefde. Een van zijn favoriete bezigheden was het schrijven van de geschiedenis van zijn abdij. Hij heeft verschillende boeken geschreven die het verhaal vertellen van verschillende steden waar hij passeerde. In het bijzonder die van de abdij vanaf de stichting (rond 922) tot het jaar 1071. Deze monnik is een van de beroemdste in de geschiedenis van de abdij. Als eerbetoon aan hem werd hij vertegenwoordigd door een groot standbeeld in het midden van het plein. Vind je wie het heeft gesneden?

ANTWOORD :



**I**n die tijd leek het schrijven niet op dat van nu. Sigebert schreef met een gebeeldhouwde pen die hij in een pot inkt doopte. Deze taak duurde uren om een tekst te kopiëren om deze prachtige brieven te traceren. Kun je schrijven als de monnik Sigebert?



HINT: geschreven op de voet van het beeld.



L'abbaye a été fondée au 10<sup>e</sup> siècle par saint Guibert. Au fil des siècles, elle s'est beaucoup agrandie et est devenue l'une des plus riches du pays. Grâce à elle, la ville s'est fortement développée. Son histoire ne fut pas faite que de bonheur et de joie, malheureusement il y eut des guerres, des incendies, etc. En 1678, un incendie a détruit l'abbaye et une grande partie de la ville. L'architecte Laurent-Benoît Dewez a reconstruit les différents bâtiments au milieu du 18<sup>e</sup> siècle. Peu après, les moines furent chassés de l'abbaye et celle-ci fut vendue.

Quelques années plus tard, les bâtiments furent loués aux tout premiers professeurs et étudiants de l'école supérieure d'Agronomie. Comme l'abbaye avant elle, cette école prit rapidement de l'importance à travers le pays et le monde.

À droite du porche d'entrée se trouve une porte donnant sur la cour de la ferme. À l'intérieur de celle-ci, se trouve la date du début de reconstruction de l'abbaye sous Laurent-Benoît Dewez. Les deux derniers chiffres vous donneront le mot code (à écrire en toutes lettres).

REPONSE :





# ABDIJ



**D**e abdij werd in de 10e eeuw gesticht door Saint Guibert. Door de eeuwen heen groeide het enorm en werd het een van de rijkste van het land. Dankzij haar ontwikkelde de stad zich sterk. Het hele verhaal was niet gevuld met geluk en vreugde. Er waren oorlogen, branden, enz. Ten slotte werden de gebouwen volledig door brand verwoest. Dus de architect Laurent-Benoit Dewez herbouwde alles in 1772. Kort daarna werden de monniken uit de abdij verdreven en werd het verkocht.

**N**a enkele jaren werden de gebouwen verhuurd voor de allereerste professoren en studenten van de Higher School of Agronomy. Net als het lot van de abdij kreeg de faculteit snel bekendheid in het hele land en de wereld.

**R**echts van de nabije ingang is een veranda met uitzicht op de binnenplaats van de boerderij. Binnen deze rechthoek is de datum van de wederopbouw van de abdij onder Dewez. De laatste twee cijfers geven je het codewoord.

ANTWOORD :

--	--	--	--	--	--



*Hint: de nummers staan bovenaan een van de witte muren op het erf.*



## COUR DU PALAIS ABBATIAL



Dans cette cour magnifique étaient accueillis les dignitaires, princes, rois et toutes les personnes importantes. Il fallait éblouir grâce à la richesse du lieu qui montrait sa puissance. En effet, cette abbaye était l'une des plus prestigieuses d'Europe.

Les différents visiteurs devaient être admiratifs devant toute cette beauté. C'était réussi ! Ils étaient bouche-bée et n'arrêtaient pas de regarder partout, au point qu'ils connaissaient le lieu par cœur !

En observant cette façade, sais-tu voir le bâtiment qui se trouve dans le blason du fronton (espace triangulaire au-dessus de la porte d'entrée) ?

Sauras-tu observer  
remarquer les 6

Zult u in staat  
observeren tot het  
6 verschillen

REPONSE :

--	--	--	--	--	--





# BINNENPLAATS VAN HET ABDIJPALEIS



*vé au point de différences ?  
t zijn om te  
t punt dat u de  
n opmerkt?*

**O**p deze prachtige binnenplaats werden hoogwaardigheidsbekleders, prinsen, koningen, enz. Ze moesten verblind worden door de rijkdom en kracht van de plek. Deze abdij was inderdaad een van de meest prestigieuze in Europa.

**H**et doel was dat de verschillende bezoekers al dit moois konden bewonderen. Het is gelukt! Ze waren sprakeloos en bleven kijken, tot het punt dat ze de plek uit hun hoofd kenden!

**K**un je door deze gevel te observeren het gebouw zien dat in het wapenschild van het fronton staat (driehoekig ruimte boven de toegangsdeur)?

ANTWOORD :



*Hint: gebouw dat windenergie omzet in cirkelvormige beweging om graan te malen.*

# COUR DES NOYERS WALNOOT TUIN

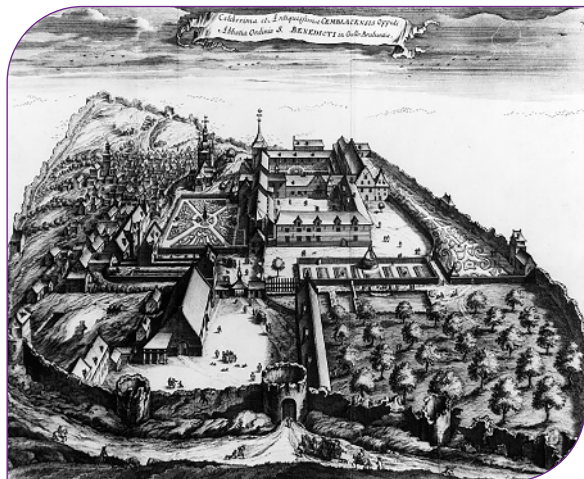


Il n'y a pas si longtemps, des noyers par dizaines remplissaient la cour. Malheureusement, ils ont été malades et ont dû être enlevés mais on en a replanté un ! Est-ce que vous le reconnaissez ?

Autour de cette cour se trouvent les différents bâtiments qui étaient utiles à la vie quotidienne des moines qui habitaient là. Autour de cette cour se trouvait le réfectoire et les dortoirs ; la salle du chapitre qui est le lieu où les moines se réunissaient pour discuter de la vie quotidienne de l'abbaye. Tout le monde logeait dans ce bâtiment, sauf l'abbé qui était dans son palais. Enfin, il y a l'église où les moines allaient prier et chanter plusieurs fois par jour et par nuit.



Niet zo lang geleden stonden er tientallen walnotenbomen op het erf. Helaas waren ze ziek dus moesten ze worden verwijderd maar er is er één opnieuw geplant! Herken jij deze boom?



Rond deze binnenplaats staan de verschillende gebouwen die nuttig waren voor het dagelijks leven van de monniken die er woonden. We hadden dus: in de rechtervleugel op de begane grond: de refter, boven: de slaapzaal. De linkervleugel, op de begane grond: het kapittel, de plek waar de monniken samenkwamen om te overleggen en boven nog de slaapzalen. Iedereen woonde in dit gebouw, behalve de abt die in zijn paleis was. Ten slotte is er de kerk waar de monniken meerdere keren per dag gingen bidden en zingen.

Entre cette cour et l'arboretum (un parc d'arbres) se trouve un monument aux morts. Il commémore les étudiants tués durant la Première Guerre mondiale. Tous les visages de ces jeunes hommes ont été gravés - Jules Lagae, sculpteur - et père de l'un d'entre eux. Son fils se trouve sur la deuxième rangée et le deuxième en partant de la droite.

Quelle est le prénom du fils du sculpteur ?

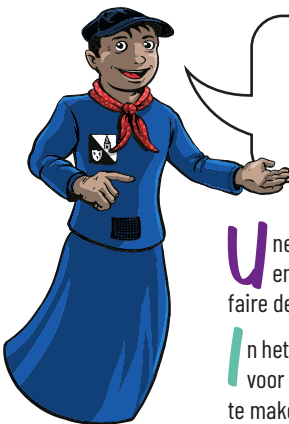
REPONSE :

Tussen deze binnenplaats en het arboretum (tuin met bomen) staat een oorlogsmonument. Het wordt gebruikt om de studenten te herdenken die tijdens de Tweede Wereldoorlog zijn omgekomen. Alle gezichten van deze jonge mannen werden gegraveerd door de beeldhouwer, de vader van een van hen. Deze zoon staat op de tweede rij en de tweede van rechts.

Wat is de voornaam van de zoon van de beeldhouwer?

ANTWOORD :

*Prends la pose...  
Poseer voor de foto*

Une statue se trouve au milieu de cette cour, elle représente un étudiant en agronomie en train d'étudier dans son livre, en étant assis sur une charrue (machine servant à faire des sillons dans le sol). Et toi ? Quelle pose prends-tu lorsque tu étudies ?

In het midden van deze binnenplaats staat een standbeeld, het stelt een landbouwstudent voor die in zijn boek studeert, zittend op een agrarische (machine om voren in de grond te maken). Ga jij net als hij poseren? Hoe studeer je?



# CLOÎTRE

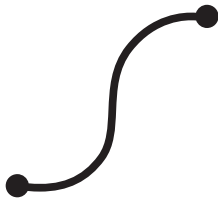


**B**ienvenu dans le cloître de l'abbaye, c'est l'espace central du bâtiment où les moines venaient se détendre. Avant, les fenêtres n'étaient que de simples vitres blanches. En 1950, il a été décidé d'honorer les abbés qui se sont succédé à la tête de cette abbaye. Ainsi tout le long de cet espace, dans un ordre chronologique, les anciens dirigeants de la communauté religieuse sont représentés avec leur blason.

**E**n suivant la liste ci-dessous, relie les différents vitraux dans l'ordre, la tête d'un animal apparaîtra. Quel est-il ?

Cet espace est inaccessible durant les week-ends et jours fériés.

REPONSE :



N°1 : *Ildefonse Chapelle (1732-1739)*

N°2 : *point 2*

N°3 : *Jacques Legrain (1759-1790)*

N°4 : *Guibert dit Martini (MCM)*

N°5 : *Lambert de Liroux (1346-1379)*

N°6 : *Jean de Walhain*

N°7 : *Arnold du Mont (1543-1549)*

N°8 : *Jean de Caverel (1579-1583)*

N°9 : *Philippe Klockman (1609-1625)*





# KLOOSTER

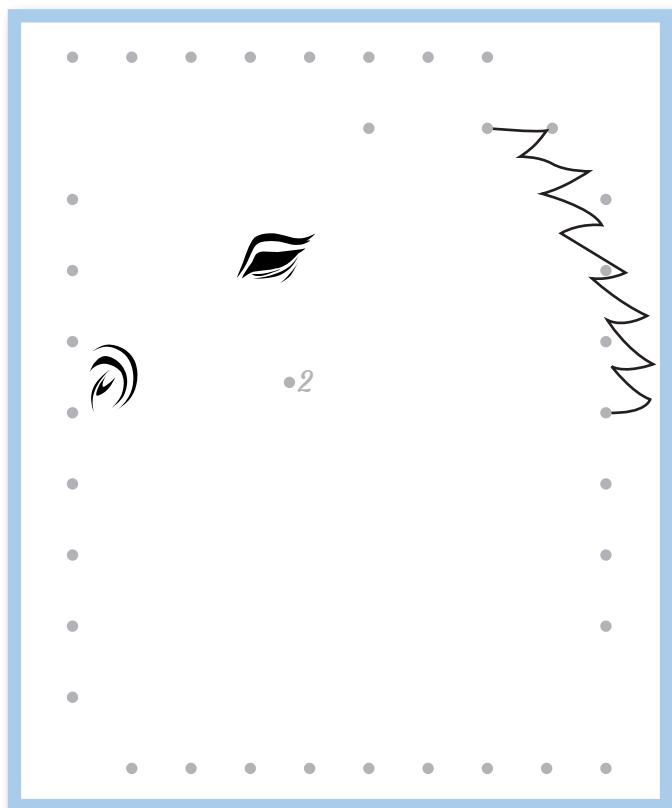


**W**elkom in het klooster van de abdij, het is de centrale ruimte van het gebouw waar de monniken kwamen om te ontspannen. Voordat alles open stond, bestonden de ramen niet. In 1950 werd besloten om de abten te eren die elkaar aan het hoofd van deze abdij opvolgden. Zo zijn rondom, in chronologische volgorde, de voormalige leiders van de religieuze gemeenschap te zien, ze zijn vertegenwoordigd met hun wapenschild.

**A**ls je de onderstaande lijst volgt om de verschillende glas-in-loodramen die in deze lijst zijn aangegeven met elkaar te verbinden, verschijnt er een kop van een dier. Wat is het?

Deze ruimte is ontoegankelijk tijdens weekenden en feestdagen

ANTWOORD:





# GRAND RUE HOOFDSTRAAT



**C**ette rue qui est présente depuis le Moyen-Age. Elle a connu de nombreux commerçants et artisans au fil des siècles. La plus grande industrie de Gembloux, la plus florissante a été celle de la coutellerie : la fabrication de couteaux.

**D**e cette grande corporation, il ne reste plus beaucoup d'artisans. L'un d'entre eux est toujours actif dans le centre-ville. Peux-tu trouver sa boutique?

REPONSE :

**H**et is de straat die er al sinds de middeleeuwen is. Ze kende er door de eeuwen heen verschillende handelaren en ambachtslieden. De grootste industrie in Gembloux, de meest bloeiende is die van bestek: de vervaardiging van messen. »

**V**an dit grote bedrijf zijn niet veel ambachtslieden meer over. Slechts één daarvan bevindt zich in het stadscentrum. Kun jij deze winkel vinden?"

ANTWOORD :



Jacqueline ROLET - années 60  
bas de la Grand Rue

**INDICE** : Boutique du côté gauche en descendant. Devanture rouge et il se trouve beaucoup de couteaux dans la vitrine. **HINT** : Winkel aan de linkerkant naar beneden. Rode etalage en er zijn veel messen in de etalage.



# BEFFROI BEFFROI

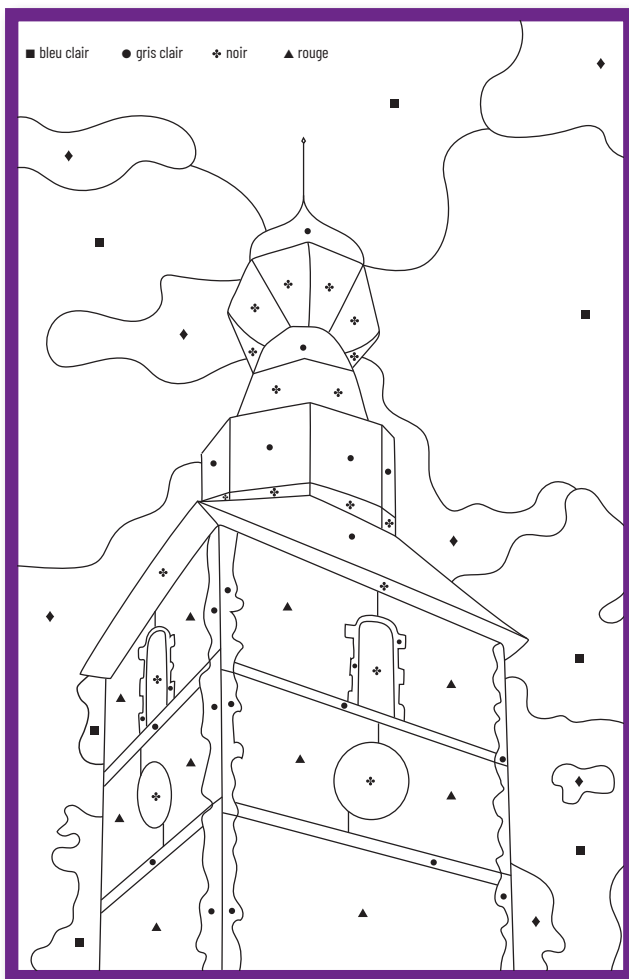


**C**e beffroi est la tour de l'ancienne église Saint-Sauveur qui a été détruite au 17<sup>e</sup> siècle. La tour passa d'une fonction religieuse à une fonction civile. Il est classé comme six autres beffrois de Belgique au patrimoine mondial de l'Unesco. Il servait à signaler l'arrivée d'ennemis, de catastrophes naturelles, de grands événements, etc. Le bâtiment a été fouillé à plusieurs reprises pour comprendre les nouveaux de construction.

**D**essine les bonnes parties pour faire ressortir le dessin. Que se trouve-t-il au sommet de la tour?

**D**it beffort was de toren van de oude Saint-Sauveur-kerk die in 1678 werd verwoest. Het ging van een religieuze functie naar een civiele functie. Het is geklasseerd als zes andere beforten van uitzonderlijk erfgoed in Wallonië. Het wordt gebruikt om de komst van vijanden, natuurrampen, grote evenementen, enz. Het hele gebouw is uitgegraven om de bouwniveaus te begrijpen.

**T**eken de juiste onderdelen om het ontwerp te laten opvallen. Wat staat er op de top van de toren?



REPONSE :

ANTWOORD :



# MAISON DU BAILLI HUIS VAN DE DEURWAARDER



**C**ette maison a été construite au début du 16<sup>e</sup> siècle sur des caves datant du 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles. Elle devait être occupée par le bailli, personne qui gèrait la Ville de Gembloux au nom des abbés de l'abbaye, mais malgré son nom, ce ne fut jamais le cas. Avant la construction du nouvel Hôtel de Ville, le bureau du bourgmestre de Gembloux se trouvait à l'intérieur de cette maison.

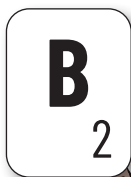
**D**e nombreux bourmgestres se sont succédés à Gembloux. Si tu parcoures le parc, tu trouveras peut-être les lettres qui composent le nom de l'un d'entre eux. Ces lettres sont cachées sur toute l'étendue du parc d'Epinal.

REPONSE :

**D**it huis werd in het begin van de zestiende eeuw gebouwd op kelders uit de twaalfde en dertiende eeuw. Het zou bezet worden door de gerechtsdeurwaarder, personeel om Gembloux te beheren voor de abten van de abdij. Maar ondanks de naam was dit nooit het geval. Voor de bouw van het nieuwe stadhuis was het kantoor van de burgemeesters van Gembloux in dit huis gevestigd.

**H**ij had veel burgemeesters in Gembloux, als je door het park loopt, vind je misschien de letters die de naam van een van deze burgemeesters vormen. Deze letters zijn verborgen in de omtrek van het Parc d'Epinal.

ANTWOORD :



*Exemple de lettres à trouver, il y en a 7 en tout ! Elles sont accompagnées d'un chiffre, pour que tu puisses les remettre dans l'ordre.*

*Voorbeeld van brieven om te vinden, er zijn er in totaal 7!  
Ze gaan vergezeld van een nummer, zodat je ze weer op orde kunt brengen.*



*Tu t'es bien amusé à Gembloux ?  
Il y a encore plein d'autres villes à découvrir et  
d'activités à faire pour t'amuser en Sambre-Orneau.  
Tu peux ainsi voyager à Floreffe, Sambreville,  
Sombreffe et Jemeppe-sur-Sambre !*

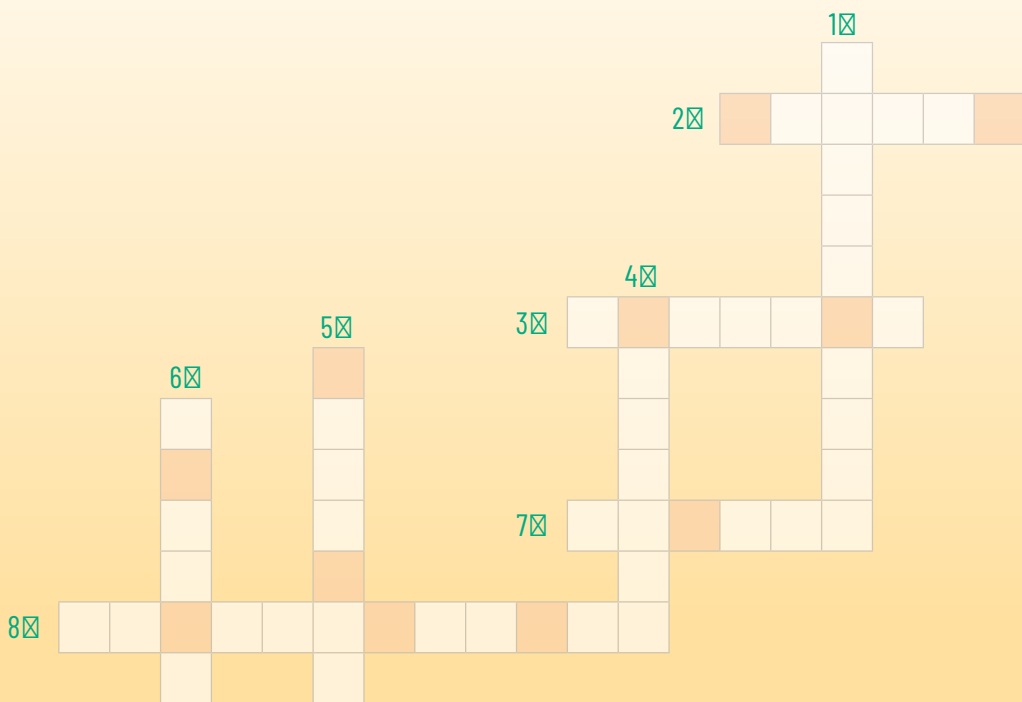
*Heb je veel plezier  
gehad in Gembloux?  
er zijn nog tal van  
andere steden te  
ontdekken en  
activiteiten te doen  
om plezier te hebben  
in Sambre-Orneau.  
U kunt reizen naar  
Floreffe, Sambreville,  
Sombreffe en  
Jemeppe-sur-Sambre!*





# GRILLE ANCESTRALE

Tu as parcouru tout le vieux centre-ville de Gembloux et tu as réussi à résoudre toutes les énigmes ! Félicitations à toi, il ne te reste plus qu'à trouver le mot caché de la grille. Quand tu l'as trouvé, retourne à l'Office du tourisme au coeur de l'ancienne ferme de l'abbaye, une surprise t'y attend quand tu auras donné le mot code !

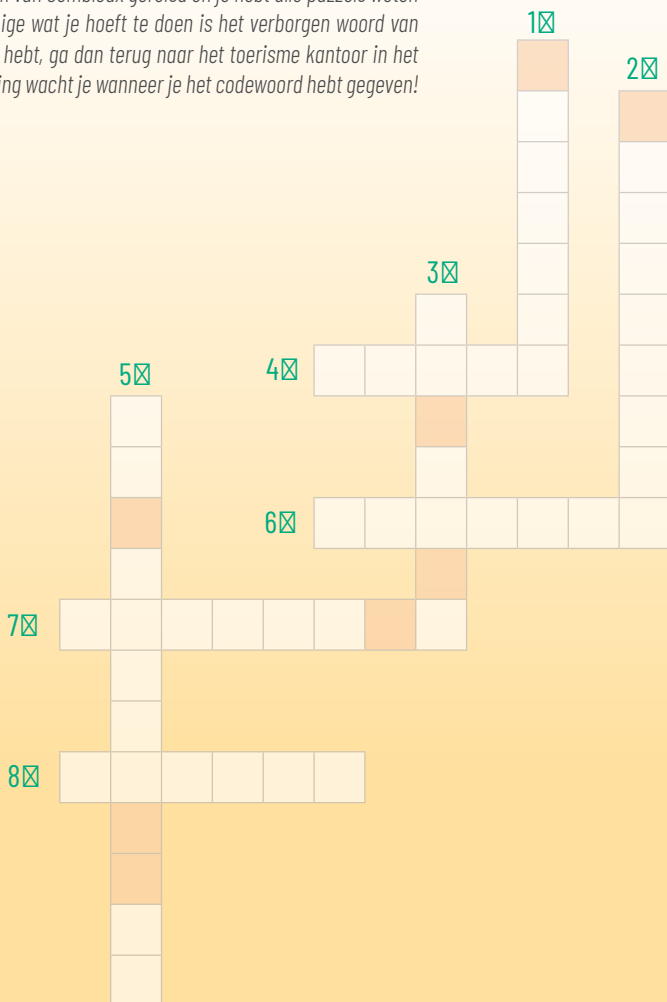


MOT FINAL :

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

# VOOROUDERLIJK RASTER

**J**e hebt door het oude stadscentrum van Gembloux gereisd en je hebt alle puzzels weten op te lossen! Gefeliciteerd, het enige wat je hoeft te doen is het verborgen woord van het raster te vinden. Als je het gevonden hebt, ga dan terug naar het toerisme kantoor in het hart van de oude abdijhoeve, een verrassing wacht je wanneer je het codewoord hebt gegeven!



MOT FINAL =    **B**

**SAMBRE  
ORNEAU**  
TERRE  
D'ESCALES

## Maison du Tourisme

Rue Sigebert, 3 - 5030 Gembloux  
+32 (0)81/62.69.66

[info@sambre-orneau.be](mailto:info@sambre-orneau.be) - [www.sambre-orneau.be](http://www.sambre-orneau.be)



## Visit GEMBOUX

Rue Sigebert, 1 - 5030 Gembloux  
+32 (0)81/62.69.60  
[info@visitgembloux.be](mailto:info@visitgembloux.be)

### Heures d'ouverture :

Du lundi ou vendredi : 9h - 17h

Week-end et jours fériés : 10h - 16h

Jours de fermeture : 1 et 2 janvier, 1 et 2 novembre, 11 novembre, 25 et 26 décembre

 **Visit Gembloux**



 **Sambre-Orneau**



Crédits : Agrophot (Initiation photo - stages)  
Crédits : Léa Yancis, Denis Closon et Amandine Couvreur.



Avec le soutien de la  
**Wallonie**  
VISITWallonia.be